

Бранко Тошович

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА
РУССКОГО И СЕРБОХОРВАТСКОГО ЯЗЫКОВ
(предмет, задача, перспективы)

0. Функциональная стилистика является одним из самых плодотворных направлений в современной стилистике. Исследования, проведенные до сих пор во многих странах мира, прежде всего в СССР и ЧССР, создали прочную основу для дальнейшего изучения функциональных стилей на всех уровнях и в самых различных аспектах. Достигнутый уровень развития функциональной стилистики позволяет ей сделать новый существенный шаг вперед, а именно перейти от рассмотрения функционально-стилистических систем1 изолированных языков к их рассмотрению в сопоставительном плане. В результате этого в русле функциональной стилистики постепенно зарождается новая область: сопоставительная функциональная стилистика. Ее можно определить как научную дисциплину, которая занимается изучением функционально-стилистической дифференциации двух или более языков, т. е. занимается сопоставительным изучением функциональных комплексов, стилей, подстилей, жанров и отдельных текстов.

Предметом сопоставительной функциональной стилистики русского и сербохорватского языков является анализ функционально-стилистических систем этих близкородственных языков в синхроническом и диахроническом аспектах. Объектом изучения должно быть общее и различное в функционально-стилистической парадигме русского и сербохорватского языков. Целью такого изучения является выявление, с одной стороны, универсальных, общих черт и, с другой, национально-специфических элементов. Сопоставительный анализ должен указать на постоянные и изменяющиеся признаки функциональных разновидностей того и другого языка.

Основное внимание сопоставительной функциональной стилистики русского и сербохорватского языков, помимо создания ее общих теоретических основ, должно быть направлено на исследование а) процесса функционального расслоения этих языков б) сходств и различий в парадигматике и синтагматике функциональных стилей, в) постоянных и переменных признаков функциональных типов, г) общих и национально-специфических черт функциональных стилей, д) функционально-стилистической дифференциации

1

Под функционально-стилистической системой подразумеваем совокупность функционально-стилистических пластов языка.

языковых средств, в том числе лексики (и фразеологии), морфологических средств, синтаксиса, функционально-текстологической проблематики.

1. Теоретической основой сопоставительной функциональной стилистики русского и сербохорватского языков являются: общая стилистика, функциональная стилистика, общая сопоставительная стилистика¹, сопоставительная стилистика иностранных языков², сопоставительная стилистика славянских языков³, функциональная стилистика русского языка, функциональная стилистика сербохорватского языка, стилистика русского языка, стилистика сербохорватского языков.

2. Функциональную стилистику условно можно разделить на три части: 1. теоретическую 2. внутреннюю (национальную) и 3. внешнюю (сопоставительную).

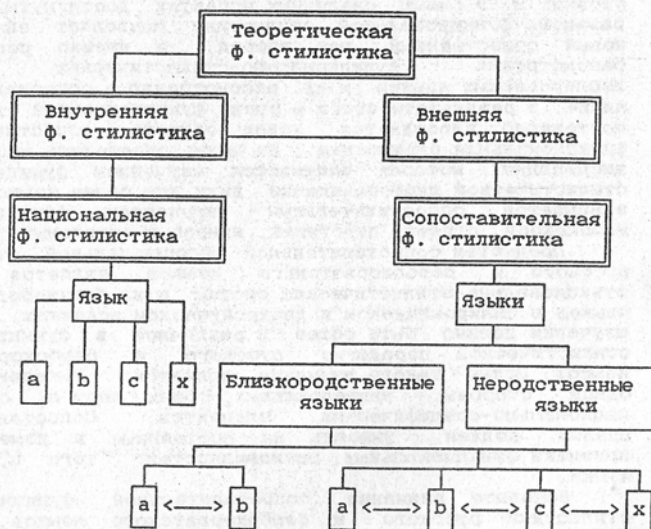


Схема 1

1

"Сопоставительная стилистика как особое направление в языкознании заявила о себе около двух десятилетий тому назад. И сразу это направление стало 'значительно и перспективно как выражение тенденции к поискам связей и взаимосоответствий между фактами разных языков'. Сопоставительное исследование языковых фактов на материале двух-трех языков в области стилистики стало так быстро развиваться, что во Франции, например, с начала 60-х годов появилась специальная филологическая серия 'Библиотека сопоставительной стилистики' ('Bibliothèque de stylistique comparée')." - Елоска Н. А. Сопоставительная стилистика как раздел языкознания, <14>, стр. 9.

Теоретическая функциональная стилистика (ТФС) рассматривает функционально-стилистическую дифференциацию и продукты этой дифференциации независимо от того или иного языка, от данной национальной языковой специфики. Ее интересует расслоение языка как универсальное языковое явление, выходящее за рамки стилистики и связывающее ее с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами. Теоретическая функциональная стилистика должна ответить на следующие вопросы: 1) почему происходит процесс ФС-дифференциации языка, 2) как он протекает, 3) каковы основные характеристики продуктов этого процесса. В осмыслении предмета изучения ТФС учитывает результаты исследований ФСС самых различных языков и обобщает накопленный опыт. Теоретическая функциональная стилистика указывает на функционально-стилистические универсалии, на общие черты функциональных пластов всех языков. Таким образом, она является основой для изучения функциональных единиц не только как теоретической, но и как национально-языковой и межкультурной проблемы.

Внутренняя функциональная стилистика, которую еще можно назвать национальной функциональной стилистикой или функциональной интрастилистикой, в качестве предмета исследования имеет функциональное расслоение определенного языка. Ее объектом исследования является ФСС национального (родного или иностранного) языка.

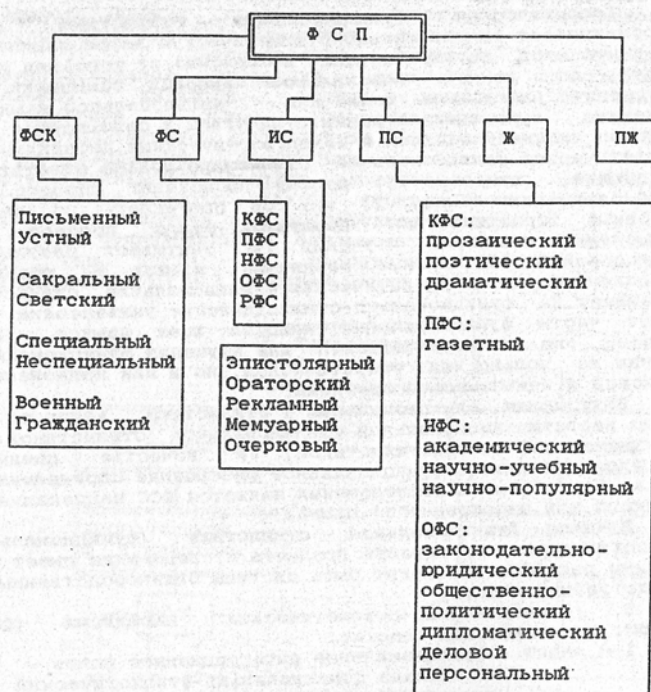
Внешняя функциональная стилистика (функциональная интерстилистика) в качестве предмета исследования имеет как минимум две ФСС. Это могут быть системы близкородственных и неродственных языков.

3. Функционально-стилистическая парадигма (ФСП) состоит из нескольких пластов:

- 1-й пласт - функциональное интеграционное целое
* единица функционально-стилистический комплекс (ФСК)
- 2-й пласт - функциональная разновидность
* единица функциональный стиль (ФС)
- 3-й пласт - функциональный интервариант
* единица интермедиальный стиль (ИС)
- 4-й пласт - функциональный субвариант
* единица подстиль (ПС)
- 5-й пласт - функциональный жанровый тип
* единица жанр (Ж)
- 6-й пласт - функциональный вариант жанра
* единица поджанр (ПЖ) 1

1

Об этом см.: Branko Tošović. Funkcionalni stilovi. - Svjetlost, Sarajevo, 1988, I poglavlje.

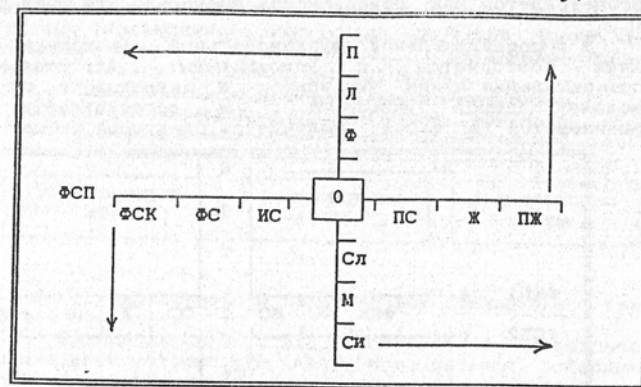


ФСП - функционально-стилистическая парадигма
 ФСК - функционально-стилистический комплекс
 ФС - функциональный стиль
 ИС - интермедиаальный стиль
 ПС - подстиль
 Ж - жанр
 ПЖ - поджанр
 КФС - литературно-художественный стиль
 ПФС - публицистический стиль
 НФС - научный стиль
 ОФС - официально-деловой стиль
 РФС - разговорный стиль

Схема 2

4. Функциональная стилистика объектом исследования имеет две парадигмы: одна принадлежит только ей - это ФСП; другая относится к языку - это языковая (ЯП). Последняя содержит следующие пласты: орфографический, лексико-фразеологический, фонетический/фонологический, словообразовательный, морфологический и синтаксический. Для функциональной стилистики первая парадигма является обязательной, вторая - факультативной. Таким образом, функциональная стилистика имеет бипарадигматический предмет

исследования. Если языковую парадигму отнести к вертикальной, а функционально-стилистическую к горизонтальной плоскости, получим следующую схему:



ФСП - функционально-стилистическая парадигма
 ЯП - языковая парадигма
 0 - зона нулевого пересечения

ФСК - функционально-стилистический комплекс
 ФС - функциональный стиль
 ИС - интермедиаальный стиль
 ПС - подстиль
 Ж - жанр
 ПЖ - поджанр

Схема 3

В процессе исследования мы имеем две возможности: передвигаться по горизонтальному или вертикальному срезу. В горизонтальном передвижении существуют также две возможности: 1. останавливаться только на ФСП или на отдельном ее сегменте. 2. передвигаясь по ФСП, подниматься или опускаться по ЯП. Отсутствует возможность передвижения по вертикали без передвижения по горизонтали.

Объект исследования появляется на месте пресечения горизонтальной и вертикальной линии, например $ФС + Л =$ анализ функционального стиля на уровне лексики, $Ж + М =$ анализ жанра на уровне морфологии и т. п. Цифра 0 указывает на отсутствие пересечения - это зона, в которой ФСП не поднимается и опускается на какой-либо языковой уровень, а ЯП, образно говоря, не уходит в левую или правую стороны. Такую зону можно назвать зоной нулевого пересечения. Она является статическим полем, так как в нем отсутствуют любые передвижения. В зоне нулевого пересечения происходит нейтрализация парадигматических взаимодействий. Это вообще исходная позиция. Часть, в которой происходят активные процессы, образует поле парадигматических взаимодействий. Процессы в нем могут привести к сгущению пластов ЯП в ФСП. Это случаи, когда не выделяется ни один пласт, а они рассматриваются в

комплексе. 1 Наоборот происходит и другое: ФСП или ее пласт рассматривается как совокупность несколько или всех пластов ЯП. 2

В сопоставительной функциональной стилистике данная схема повторяется с усложнением: вертикальная и горизонтальная линии умножаются в зависимости от того, сколько языков участвует в сопоставлении. Если сравниваются два языка, получается следующая схема:

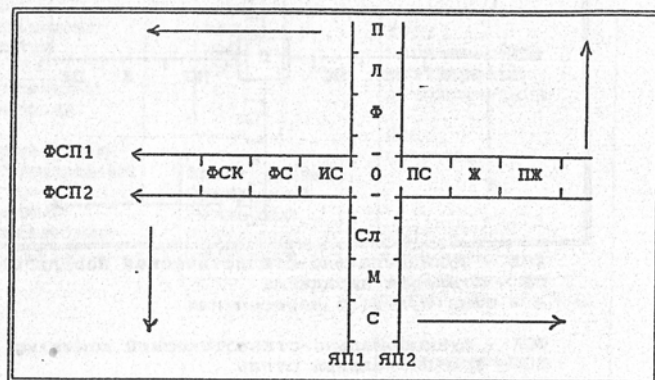


Схема 4

Если речь идет о трёх языках, возникает такая схема:

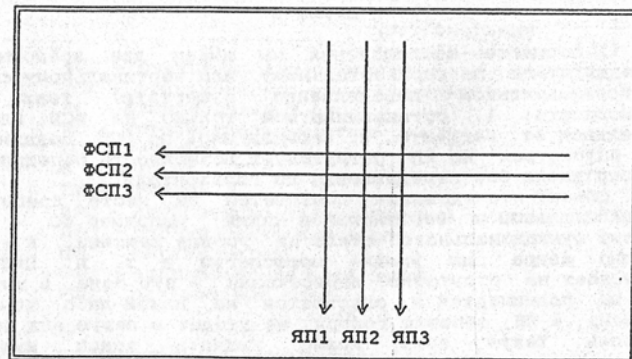


Схема 5

1 Напр. синонимия в функциональных стилях (которая может быть лексической, морфологической, словообразовательной, синтаксической и т. п.).

2 Напр. анализ функционального стиля по языковым уровням.

5. Функционально-стилистические пласты характеризуются: а) элементами, имеющими общий, наднациональный характер (универсальные черты), б) элементами, являющимися общими для двух или более языков (межъязыковые черты), в) элементами, относящимися только к отдельному языку (национальные элементы).

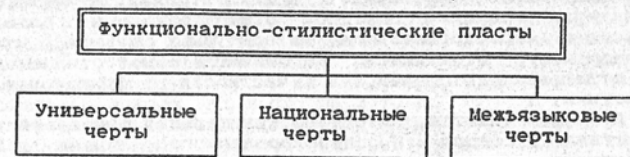


Схема 6

В сопоставительной функциональной стилистике имеют место все эти черты.

6. Функциональный стиль выступает в теоретической функциональной стилистике как универсальная, обобщенная модель, в внутренней функциональной стилистике как моноцентристическая, в внешней функциональной стилистике как бицентристическая и полицентристическая.

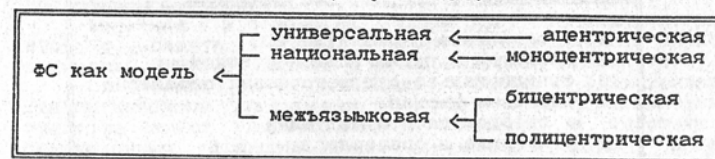


Схема 7

В то время как основным методом в теоретической и внутренней функциональной стилистике является обобщение (в первой оно производится на материале всех или многих языков, во второй только на уровне одного языка), во внешней функциональной стилистике основным методом является сопоставление. Сопоставление имеет несколько разновидностей:

- а) сопоставление двух языков,
 - б) сопоставление трех и более языков,
 - в) сопоставление близкородственных языков,
 - г) сопоставление неродственных языков,
 - д) сопоставление с равноправным рассмотрением языков,
 - е) сопоставление одного языка на фоне другого (или других), т. е. ориентация на один язык
7. В сопоставительной функциональной стилистике русского и сербохорватского языков необходимо в первую очередь указать на развитие функциональной стилистики этих языков. В этом отношении наблюдается асимметрия: в то время как функциональные стили русского языка довольно обстоятельно изучены, функциональные стили сербохорватского языка не получили такого освещения, и лишь в последнее время они начинают более интенсивно изучаться. Это

обстоятельство объясняется несколькими причинами: во-первых, советская стилистическая школа является одной из ведущих в мире, сербохорватская же занимает более скромную позицию; во-вторых, советские лингвисты, вместе с чехословацкими, заложили основы функциональной стилистики; в-третьих число специалистов, занимающихся данным вопросом, явно не совпадает в двух странах, в-четвертых, неодинаково проходил процесс становления и развития русского и сербохорватского литературных языков, что в конечном итоге отразилось на развитии самой стилистики и его отдельных отраслей, в частности функциональной стилистики. 1

8. Нам кажется, что сопоставительная функциональная стилистика русского и сербохорватского языков должна состоять из следующих разделов:

- становление и развитие ФСС двух языков,
- развитие функциональной стилистики русского и сербохорватского языков,
- функционально-стилистическая парадигма двух языков
- языковая парадигма в функционально-стилистической парадигме двух языков,
- функционально-стилистическое расслоение тропов и фигур двух языков

Предмет ФСС

- становление и развитие ФСС
- развитие функциональной стилистики
- функционально-стилистическая парадигма
- языковые уровни:
 - орфография и пунктуация
 - лексика и фразеология
 - фонетика/фонология
 - словообразование
 - морфология
 - синтаксис
- изобразительно-выразительные средства

Схема 8

В историческом разделе прежде всего надо изучить пути формирования ФСС двух языков. Этот анализ является очень важным, потому что без него вряд ли можно основательно говорить о совпадениях, сходствах и различиях между ФСС двух языков. Среди возникающих здесь вопросов надо выделить следующие: 1. как отразился на межязыковом плане тот факт, что сербохорватский литературный язык формировался позже, чем русский; 2. насколько повлиял на соотношение ФСС двух языков поворот, возникший в результате реформы Вука Караджича, 3. как отразились на ФСС двух языков различные исторические периоды и события, 4. как хронологически складывалась функционально-стилистические пласты двух языков.

1

Более подробно обо этом см.: Branko Tošović. *Funkcionalni stilovi*. - Svjetlost, Sarajevo, 1988, I poglavlje.

Орфография и пунктуация являются общими для всех функциональных стилей. Однако некоторые из них обладают своей системой применения орфографических и пунктуационных правил (скажем, относительная свобода в литературно-художественном и жесткие правила в официально-деловом). Интересно было бы сопоставить орфографическую норму р. и сх. яз. в плане функционально-стилистической дифференциации этих языков. Из вопросов обращают на себя внимание формы нарушений орфографических правил в литературно-художественном стиле р. и сх. яз., орфографическая норма в официальных жанрах р. и сх. яз и т. п.

Лексика и фразеология предоставляют очень широкое поле для исследований. Самыми перспективными нам кажутся следующие вопросы: лексические явления в форме синонимии, полисемии, омонимии и т. д., стилистические пласты лексики, лексические стилистические ошибки (многословие, повторение, тавтология, плеоназм, пропуск нужного слова, амфиболія и т. п.), использование слов пассивного запаса (устаревшие слова, неологизмы, иноязычные слова), слова с ограниченной сферой употребления (диалектизмы, жаргонизмы, профессионализмы, канцеляризмы и др.), роль межязыковой омонимии, употребление фразеологизмов, крылатых слов, пословиц и поговорок. 1

Фонетика и фонология также дают обширный материал: это, в первую очередь, стили произношения, звуковой символизм, повторы звуков и их поэтическая функция и т. д.

Словообразование подлежит также функционально-стилистическому расслоению - все словообразовательные средства имеют стилистическую окраску и тяготеют к определенным функциональным стилям. Особый интерес представляют русские и сербохорватские разговорные и книжные словообразовательные типы. Вообще так как вся словообразовательная стилистическая парадигма двух языков подвергается изменениям в процессе функционально-стилистической дифференциации, необходимо изучать этот вопрос. 2

Грамматика располагает очень богатым материалом для изучения. В морфологии обоих языков существует большое количество грамматических форм и категорий, каждая из

1

Исследования других языков могут послужить хорошим ориентиром. Ср.: Отин Е. С. Коннотативная ономастическая лексика в русском и украинском языке, см. <12>, стр. 73-75; Ковалев В. П. Сопоставительное исследование языковых средств экспрессии русской, украинской и белорусской художественной литературы, см. <12>, стр. 78-80; Бойко О. В. Экспрессия фразеологизмов в русской и украинской сатирической литературе 20-х годов, см. <12>, стр. 81-83; Бягрова А. А. Паронимическая аттракция в разных функциональных стилях речи в русском и украинском языках, см. <12>, стр. 92-94; Рождественская Н. В. Сопоставительный анализ стилистических функций антропонимов в русской и украинской художественных литературах..., см. <12>, стр. 97-99; Крейтор А. М. Русско-украинские аналогизмы, см. <12>, стр. 99-100.

которых по-разному проходит процесс функционально-стилистического расслоения. Не менее богатый функционально-стилистический потенциал содержат синтаксические категории и конструкции. 1

Изобразительно-выразительные средства имеют свое место в ФСП двух языков. Они являются важным предметом СФС русского и сербохорватского языков.

9. Все вышесказанное указывает на то, что сопоставительные функционально-стилистические исследования русского и сербохорватского языков, а также и других языков, имеют большие перспективы для развития и большое значение для теоретического осмысления этих языков. Развитие сопост. функц. ст. р. и сх. яз. во многом будет зависеть от того, насколько мы сумеем заинтересовать специалистов; в первую очередь молодых, заниматься этой проблематикой. Я надеюсь, что наша конференция является переломным моментом, является началом интенсивного изучения функционально-стилистических систем русского и сербохорватского языков.

Л и т е р а т у р а

1. Белодед И. К., Ижакевич Г. П. Теоретические основы создания сопоставительной стилистики восточнославянских языков. - Проблемы сопоставительной стилистики восточнославянских языков. - Ин-т руск. яз., Ин-т языковедения им. А. А. Потебни, Донецкий гос. ун-т, Киев, 1977, 128 с.; стр. 3-4.

2. Булахов М. Г. Основные вопросы сопоставительной стилистики русского и белорусского языков. - Изд-во БГУ, Минск, 1979, 40 с.

3. Евграфова А. А. Паронимическая аттракция в разных функциональных стилях речи в русском и украинском языках. - См. Проблемы..., 92-94.

4. Ефимов А. И. Задачи сравнительной стилистики восточнославянских языков. - ИГУ, Москва, 1963, 25 с.

5. Kozevnikova Kveta. Problematika porovnavaci stylistiky. - Slovo a slovesnost, Praha, 1979, 4, 303-314.

6. Кожина М. Н. О сопоставительном изучении научного стиля разных языков. III Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы. - Варшава, 1976.

7. Кожина М. Н. Сопоставительное изучение научного стиля и некоторые тенденции его развития в период научно-технической революции. - Язык и стиль научной литературы, Москва, 1977, с. 3-25.

8. Кожина М. Н., Шевелев В. М. О сопоставительной стилистике научной речи. - Проблемы сопоставительной стилистики восточнославянских языков. - Ин-т руск. яз., Ин-т языковедения им. А. А. Потебни, Донецкий гос. ун-т, Киев, 1977, 128 с.; стр. 3-4. - См. <12>, 11-13.

9. Мальшев С. Т. Стилистические ресурсы письменной формы русского литературного языка. - Проблемы сопоставительной стилистики восточнославянских языков. Ин-т руск. яз., Ин-т языковедения им. А. А. Потебни, Донецкий гос. ун-т, Киев, 1977, 128 с.; стр. 13-15.

10. Орос В. И. Стилистика окончаний родительного

падежа единственного числа имен существительных мужского рода в восточнославянских языках. - Проблемы сопоставительной стилистики восточнославянских языков. - Ин-т руск. яз., Ин-т языковедения им. А. А. Потебни, Донецкий гос. ун-т, Киев, 1977, 128 с.; стр. 19-21.

11. Полищук Г. Г. Стилистическое функционирование атрибутивных синтаксических единиц в восточнославянских языках. - Проблемы сопоставительной стилистики восточнославянских языков. - Ин-т руск. яз., Ин-т языковедения им. А. А. Потебни, Донецкий гос. ун-т, Киев, 1977, 128 с.; стр. 28-30.

12. Проблемы сопоставительной стилистики восточнославянских языков. - Ин-т руск. яз., Ин-т языковедения им. А. А. Потебни, Донецкий гос. ун-т, Киев, 1977, 128.

13. Русановский В. М. Постоянные и изменяющиеся признаки функциональных стилей. - Проблемы сопоставительной стилистики восточнославянских языков. - Ин-т руск. яз., Ин-т языковедения им. А. А. Потебни, Донецкий гос. ун-т, Киев, 1977, 128 с.; стр. 7-8.

14. Сопоставительная стилистика иностранных языков. - Ростовский-на-Дону гос. пед. ин-т, Ростов-на-Дону, 1976, 98.

15. Tošović Branko. Funkcionalni stilovi. - Svjetlost, Sarajevo, 1988, 300 s.

16. Tošović Branko. Kontrastivno proučavanje lingvostilistike ruskog i srpskohrvatskog jezika. - Živi jezici, Beograd, 1985, s. 105-115.

17. Федоров А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. - Москва, 1971, 195 с.

Branko Tošović

KONTRASTIVNA FUNKCIONALNA STILISTIKA RUSKOG I SRPSKOHVRVATSKOG JEZIKA (predmet, zadaci, perspektive)

Re z i m e

Funkcionalna stilistika jedan je od najplodotvornijih pravaca u savremenoj stilistici. Dosadašnja istraživanja dala su čvrstu osnovu za dalje proučavanje funkcionalnih stilova na svim nivoima i u najrazličitijim aspektima. Dostignuti nivo razvoja funkcionalne stilistike omogućuje joj da učini novi važan korak, odnosno da pređe sa razmatranja stilskih sistema pojedinih jezika na izučavanje stilskih sistema više jezika. Kao rezultat toga u okviru funkcionalne stilistike postepeno nastaje nova oblast: kontrastivna funkcionalna stilistika. Ona se može definisati kao naučna disciplina koja se bavi analizom funkcionalnostilske diferencijacije dvaju ili više jezika, odnosno bavi se kontrastivnim proučavanjem funkcionalno-stilskih kompleksa, stilova, podstilova, zanrova i pojedinih tekstova.

Predmet kontrastivne stilistike ruskog i srpskohrvatskog jezika jeste analiza funkcionalnostilskih sistema dvaju jezika, odnosno proučavanje opšteg i

različitog u funkcionalnostilskoj paradigmi ruskog i srpskohrvatskog jezika. Cilj kontrastiranja su, s jedne strane, univerzalne, opšte crte i, s druge, nacionalno specifični elementi.